

Pravda

## Glosa

## Európska debilina (?)

Kto dnes neovláda aspoň angličtinu či nemčinu, je... slabší. Kto však rozumie európtine, je skutočne macher. Veď povážte: „Európska CNC sieť zahŕňa... rozvoj vysoko-hodnotnej inovatívnej ponuky pre celoživotné vzdelávanie. V centre pozornosti stojí spoločný projekt s názvom Vlak pre EURÓPU. Myšlienka projektu symbolizuje európske myšlienky spolupatričnosti.“ Uf! Dočítali ste to až sem? Reč bola inak o celkom zaujímavom projekte, v ktorom by stredoškólači z rôznych krajín spoločne postavili jeden dlhý zmenšený vlak. Čo vagón, to krajina. Ten náš by mal tvar koliby. Čo na tento ďalší euro-výmysel hovoria slovenskí študenti? „Debilina,“ priznáva hlavná koordinátorka tohto projektu na Slovensku Lívia Klokočová. No nevzdáva sa a trpezlivo svojim žiakom prikladá aj slovenský preklad: „Môžete veľa cestovať, spoznať plno krajín.“ A to všetko zadarmo. Nuž darmo. Buď sa bude Európa aj naďalej spoliehať na to, že takýchto europredkladateľov je hádam viac, alebo začne hovoriť zrozumiteľnejším jazykom. Inak budeme stále len Slováci, Česi, Maďari... no sotva Európania.

Andrej Barát

## Glosa

## EU Blödsinn (?)

Wer Heute nicht englisch oder Deutsch kann ist ..... schwächer. Der, der aber der Sprache der EU verstehn ist wirklich Spitze. Denken sie nach: „Die EU CNC Netz nimmt ein ..... die Entwicklung des hochinnovativiertes Angebotes für die lebenslange Bildung. In Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht ein gemeinsames Projekt „Train for Europe“. Die Idee des Projektes symbolisiert die EU Einheit. Uf! Haben sie es bis da gelesen? Es war die Rede über ein sehr interessantes EU Projekt in den Schüller der Fachmittelschulen verschiedenen Länder in der EU, zusammen einen Zug zu bauen. Was Wagon, das ein Land. Unser sollte wie eine Hütte aussehen. Und was sagen dazu unsere Schüller: Blödsinn!, gibt die slowakische Koordinatorin Lívia Klokočová zu . Sie gibt aber nicht auf, mit viel Aufmerksamkeit will sie den Schüllern die slowakische Übersetzung dazulegen. „ Sie können viel reisen, neue Länder kennenlernen.“ Und das um sonst. Also so ist es. Entweder wird sich Europa in der Zukunft auf das verlassen, dass wir mehrere solche Europaübersetzer haben, oder beginnt sie in einer klaren Sprache zu sprechen. Wenn nicht dann werden wir immer nur Slovaken, Tschechen, Ungaren .... sein, aber leider keine Europear.

Andrej Barát

Übersetzung: Lívia Klokočová